"Japón y el mundo hispánico: enlaces culturales, literarios y lingüísticos"

Universidad de Chukyo, Nagoya (Japón)
28 de marzo al 1 de abril, 2004

日本とイスパニア世界：文化、文学そして言語の環

2004年3月28日～4月1日
中京大学名古屋学舎





COLOQUIO INTERNACIONAL
de la
ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

ヨーロッパ・スペイン語教授者連盟

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Cubierta anterior y primeras...
Centro Virtual Cervantes

Japón y el mundo hispánico:
Enlaces culturales, literarios y lingüísticos

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Cubierta anterior y primeras
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO: ENLACES CULTURALES, LITERARIOS Y LINGÜÍSTICOS

Actas del Coloquio Internacional
de la Asociación Europea de Profesores de Español

Toshiaki Arimoto (Ed.)
María Pilar García-Escudero
Takamasa Inui

Nagoya, del 28 de marzo al 1 de abril de 2004

ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

Centro Virtual Cervantes

La edición de este número de las Actas del COLOQUIO INTERNACIONAL DE LA ASOCIACIÓN EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL se realizó gracias al patrocinio del *Programa "Baltasar Gracián"*, *Embajada de España en Japón*, *Fundación Daiko* y el *Gobierno de La Rioja*, a los que agradecemos muy sinceramente éste y todos los apoyos prestados durante el congreso.

Agradecemos la organización del Congreso a:
Universidad de Chukyo
Junta Directiva de la AEPE

Comité de Honor del Congreso:
Sr. Eiji Ogawa, Rector, Universidad de Chukyo
Sr. Kiyohiro Umemura, Gran Canciller, Universidad de Chukyo
Excmo. Sr. D. Javier Conde, Embajador de España en Japón
Excmo. Sr. D. Ignacio Aguirre de Cárcer, Consejero de Asuntos Culturales
Director, Nagoya Convention and Visitor's Bureau
Sr. Toshiharu Morii, Jefe de la Gran Iglesia de Tenrikyo de Nagoya

Comité organizador del Congreso:
Profesora Pilar García Escudero, Universidad de Chukyo
Profesor Toshiaki Arimoto, Universidad de Chukyo
Dra. Sara M. Saz, Presidenta, AEPE
Profesor Takamasa Inui, Universidad de Chukyo
Profesora Chiaki Miwa, Universidad Nacional de Nagoya
Sr. Tsutomu Kigoshi

Agradecemos la colaboración especial de:
La Universidad de Chukyo
Excmo. Ayuntamiento de Nagoya

本書の出版にあたってはスペイン教育文化スポーツ省のグラシアン基金より2003年度の助成を受けた。
La publicación de este libro ha sido subvencionada en 2003 por el Programa "Baltasar Gracián" del Ministerio de Educación, Cultura y Deporte de España.

Actas del Coloquio Internacional de la Asociación Europea de Profesores de Español.
© del texto: los autores
© de la edición: AEPE
Nagoya, 2004

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Cubierta anterior y primeras
Centro Virtual Cervantes



La Asociación Europea de Profesores de Español (AEPE) fue creada en 1967 en la Universidad Internacional Menéndez Pelayo de Santander como una organización profesional, apolítica y de carácter no lucrativo.

Desde su fundación, la AEPE ha contribuido a la difusión de la lengua y literatura española. Su primera Vicepresidenta fue Matilde Goulard de Westberg alumna de la Institución Libre de Enseñanza, en la época de Lorca, Dalí y Buñuel. Trabajó por la difusión del español desde la Universidad de Gotemburgo y el Instituto Iberoamericano del que fue Directora durante muchos años. Colaboró para introducir en Suecia el idioma español como materia en los estudios de bachillerato y examinó el primer grupo de español. Colaboró en la aparición de la gramática española que se usó durante muchos años en toda la enseñanza del español en Suecia. Escribió una obra sobre el Nobel español Juan Ramón Jiménez. Realizó muchas traducciones al español, entre otras de poesía sueca moderna.

Matilde Goulard como Vicepresidenta de la Asociación Europea de Profesores de Español y Directora del Instituto Iberoamericano tenía una red de contactos muy amplia en España, el resto de Europa y en América que hoy da sus frutos en los congresos de la AEPE. Como Directora del Instituto Iberoamericano invitó a dar conferencias a personas relevantes como Delibes y el Nobel Cela. La madrileña Matilde Goulard de Westberg fue consultora de la Academia Sueca de las Letras.

Otra contribución importante nos viene desde Murcia, España, en la figura del catedrático de esa universidad Manuel Muñoz Cortés, que fue Presidente de la AEPE, como queda reflejada en las Actas del XXXV Congreso Internacional, en el Epílogo de la conferencia LA COPLA AMOROSA DE TRADICIÓN ORAL.

La AEPE agrupa a los profesores de español para crear lazos profesionales y humanos para el fomento y la difusión de la lengua y de la cultura hispanas, para intercambiar puntos de vista y experiencias en el dominio de la didáctica, la literatura y en general en los diferentes temas de interés común.

La Asociación está compuesta de profesores de español de 29 países, no sólo europeos, sino también de América y Asia.

La AEPE está dirigida por una Junta Directiva y una Comisión Ejecutiva que organizan cada año un congreso de aproximadamente una semana en un país de habla española. El congreso comprende conferencias, ponencias de socios, talleres y actividades pedagógicas, excursiones por la región, etc. Al final de los congresos la Asociación edita el libro de Actas en las que se publican las ponencias de los profesores y socios que tomaron parte. También se realizan coloquios con un tema específico, como p.ej. en Budapest en primavera de 1993 tuvo lugar uno para difundir el español con fines profesionales, en abril de 2000 otro Coloquio Internacional en Colorado State University, Fort Collins, Estados Unidos bajo el tema *Retos para un nuevo milenio: Lengua, cultura y sociedad.* En el año 2002 se llevó a cabo un Coloquio Internacional en Moscú, Rusia. El último ha sido celebrado en Japón, en la Universidad de Chukyo en Nagoya, del 28 de marzo al 1 de abril, de 2004.

Centro Virtual Cervantes

La Junta Directiva publica Hojas Informativas periódicas para sus socios, en las que se propagan los congresos y las actividades de la misma. Los últimos congresos tuvieron lugar en: Santiago de Compostela, La Rioja, Tarragona, León, Valencia, Soria, Zaragoza, Almería (2000), Cáceres (2001), Lorca (Murcia, 2002), en 2003 en Alcalá de Henares (Madrid). El próximo congreso se va a celebrar en Segovia.

(Informaciones bajo: http://www.AEPE.US)

Como la AEPE es una asociación profesional, no lucrativa, los únicos medios con los que cuenta para llevar a cabo sus fines son:

- las cuotas de sus miembros
- ayudas de organismos públicos españoles u otras organizaciones privadas
- matrículas de inscripción a los congresos

La AEPE está abierta a los profesores de español de todos los países del mundo.

JUNTA DIRECTIVA

COMISION EJECUTIVA

Presidenta
Sara M. Saz
Dept. of Foreign Lanas. & Lits. Colorado State University
Fort Collins, CO 80523-1774, EE. UU.
Tel.: (1) 970 498 0159 Fax: (1) 970 491 2822
Sara.Saz@colostate.edu

Secretaria General
Milagros Palma
4. rue de la Petite Pierre
F75011 París. Francia
Tel: (33) 1 48 09 39 42
Palma.M@wanadoo.fr

Tesorero
Rafael López Amate
C/Nueva Almería, 37
4007 Almería. España
Tel: (34) 950 25 47 65
lopezamate@terra.es

VOCALES DE LA JUNTA DIRECTIVA

Irina Güseva
Yanguelia 14-4-229, Moscú
Moscú, Rusia
Tel: (7) 095 317 51 25
irina.guseva@mtu-net.ru

Daisy Padilla Dalence
Lillgatan, 23 E-4tr.
E-5545 Jönköping, Suecia
Tel: (46) 36 186 986
padilla_dalence@hotmail.com

Agnes Martínez Madrigal
Pötgos 6/3, 1/1, 1098 Budapest
Hungría
Tel: (36) 137 723 73
aginez@freemail.hu

Carmen Schneider López
Flurweg 52, 3052 Zollikofen
Suiza
Tel: (41) 31 911 65 48
Altea@datacomm.ch

Domicilio social de la AEPE:
Asociación Europea de Profesores de Español
Apartado de Correos número 1. Collado Mediano
28450 Madrid – España Tel.: (34) 91 855 40 01

JAPÓN Y EL MUNDO HISPÁNICO. Cubierta anterior y primeras
Centro Virtual Cervantes